

¿Por o para? Una propuesta didáctica

PATRICIA RODRÍGUEZ LÓPEZ
Universidad Antonio de Nebrija

Licenciada en Filología Románica, Filología Inglesa y Pedagogía en la Universidad Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Alemania) y doctoranda en Lingüística Aplicada en la Universidad Antonio de Nebrija. Es profesora de español como lengua extranjera, inglés y alemán. En 1998 comenzó con la enseñanza del español como lengua extranjera en Inglaterra. Sus inicios fueron como *assistant teacher* de español y alemán en Manchester (UK) y como profesora de E/LE en el Instituto Cervantes de Manchester. Después de su licenciatura comenzó a enseñar español, alemán e inglés en Tandem, Escuela Internacional Madrid. Trabaja como profesora de E/LE en la Universidad Antonio de Nebrija.

Resumen: Se presenta una propuesta de introducción a las preposiciones *por* y *para* y un primer intento de concienciación de sus usos partiendo de un diseño de actividades basadas en la forma. Descubrimos a través nuestra experiencia como docente de E/LE que algunos de los problemas comunes de los aprendices que se presentan en la clase de español no tienen una solución clara y práctica en muchos de los manuales: el caso de las preposiciones *por* y *para* es sólo un ejemplo. En las clases de E/LE se refleja una confusión entre ambas preposiciones en alumnos o bien germano-hablantes o bien angloparlantes. En este artículo se evidencia la necesidad de estas actividades, ya que muchos manuales no les dan un tratamiento especial. Esta propuesta de actividades para la clase de español reúne las tendencias actuales de atención a la forma.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los problemas que se enfrenta el profesor de español como lengua extranjera (en adelante E/LE) es que los manuales didácticos no incluyen, en muchos de los casos, explicaciones gramaticales lo que podría significar un problema para nuestros alumnos. Las necesidades de nuestros alumnos pueden ser muy diferentes, ya que cada alumno es un individuo con sus propias técnicas y estrategias para aprender un idioma, es decir, cada alumno es un mundo.

Pero también es verdad que los aprendices de una lengua extranjera aprenden algunas estructuras de un idioma extranjero de manera idéntica. Krashen (1977) ya se refiere a este fenómeno con la hipótesis del orden natural: Las estructuras gramaticales se adquieren en un orden predecible. Ello concierne a la lengua materna y segunda lengua, sin embargo el orden natural no es idéntico en ambos casos. Por ejemplo, un estudiante de E/LE aprende los artículos, el presente y el presente durativo antes que las marcas de concordancia o el pretérito perfecto simple. En los métodos de E/LE se refleja esta teoría, porque casi todos presentan un orden gramatical muy similar.

Pero descubrimos a través nuestra experiencia como docente de E/LE que algunos de los problemas comunes de los aprendices que se presentan en la clase de español no tienen una solución clara y práctica en muchos de los manuales: el caso de las preposiciones *por* y *para* es sólo un ejemplo. En las clases de E/LE se refleja una confusión entre ambas preposiciones en alumnos o bien germano-hablantes o bien angloparlantes. La experiencia de muchos docentes de E/LE podrá afirmar este problema. El propósito del presente trabajo consiste en proporcionar actividades didácticas para que a los alumnos les quede clara la distinción entre *por* y *para*.

Con este trabajo se pretende reunir información dispersa respecto al tema: revisar una selección de manuales y gramáticas para evidenciar la necesidad de un tipo especial de actividades sobre la selección de *por* y *para* para nuestros alumnos, presentación de actividades del *input*, así como actividades del *output* que sean operativizadas y su justificación.

2. REPASO DE ALGUNOS MANUALES Y GRAMÁTICAS

La confusión entre *por* y *para* puede resultar difícil para algunos aprendices de E/LE. Ya que se trata de un fenómeno observado en varios alumnos, el profesor de E/LE esperaría diversas actividades en los manuales que se utilizan en la clase de español. Los tres manuales que se van a analizar aquí se escogieron a) por su actualidad y b) porque uno de ellos es un manual de E/LE publicado en Alemania.

El manual *Eco A1 + A2* (2004) se dedica según el índice (p. XIII) en la unidad 12 (p. 116-127) a las preposiciones. Pero el foco de la lección no está en las preposiciones sino que en el Pretérito Indefinido, que también es introducido en esta lección. Los ejercicios relacionados con las preposiciones son actividad 2 y 3 (p. 117) del apartado "Comprensión y práctica" y los ejercicios 6a y 6b (p. 121) del apartado "Gramática". Las preposiciones introducidas son: *a, de, en* y *por*. Las actividades ofrecidas son de distinto carácter: se presenta un ejercicio de separación de palabras, otro de audición, otro de observación y el último es un ejercicio de huecos. El hecho de que la preposición *para* no se introduzca ya señala que los autores del presente manual no reciben la confusión de *por* y *para* en los alumnos de E/LE como un problema que se tendría que resolver.¹

En otro manual actual, *Español en marcha 1* (2004), se introducen las preposiciones según su índice (p. 4) en la unidad 2² (p. 20 - 27). Se destaca la temprana introducción de las preposiciones en comparación con el método *Eco* que se ocupa no antes de la unidad 12 de ellas. Las preposiciones introducidas en la lección son: *debajo, delante, al lado, encima, detrás, en* y *entre*. Los autores esquematizan la preposiciones en un cuadro y les dan a los alumnos un ejercicio de huecos (p. 22). Este manual no introduce ni una de las preposiciones que queremos analizar, por consiguiente tampoco nos sirve como punto de referencia.

El tercer manual es un manual de E/LE pero de una editorial alemana (Klett): *Caminos* (1996). Escogimos un manual alemán, ya que logramos observar a través de nuestra experiencia, que alumnos alemanes pueden tener problemas con la distinción entre *por* y *para*. Sería interesante observar, si los manuales españoles no tratan el problema de *por* y *para* porque están dirigidos a diferentes alumnos de diferentes países o si en general no se observa el presente problema. Según el

¹ Se podría argumentar que las preposiciones son temas de niveles más altos. Por esa razón se ha comprobado también el libro de *Eco B1 Nivel 2* (2004). Según el índice (p. 5) las preposiciones no son nunca tema de las lecciones presentadas. Véase: González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (2004): *Eco: Curso Modular de Español Lengua Extranjera B1 Nivel 2*. Madrid: Edelsa.

² Realmente se trata de la unidad 3, ya que los autores empiezan por la unidad 0. Véase: Castro Viúdez, F., Díaz Ballesteros, P., Roderó Díez, I. Y Sardinero Franco, C. (2004): *Español en marcha 1. Curso de español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

índice de *Caminos* (p. 2), las preposiciones se introducen en la unidad 3 (p. 27-38). El momento de introducir las preposiciones no llama la atención, ya que en el manual *Español en marcha 1* también se hace al mismo tiempo. El manual *Caminos* dedica cuatro páginas (p. 31 - 34) a las preposiciones, aunque no sea exclusivamente a ella. En el ejercicio 1 (p. 31) presenta un texto relacionado con preguntas cómo se llega a tal sitio. En los ejercicios 3 y 4 (p. 32) se presentan dibujos donde el alumno tiene que añadir las preposiciones que faltan y en el ejercicio 4 tiene que escribir de cada imagen una oración. En la p. 33 se presenta un texto con muchas preposiciones y un plano de una ciudad; el alumno tiene que leer y entender el texto y luego buscar el camino cierto de la descripción. Las preposiciones van acompañadas con puntos de referencia de posición: *a la derecha, a la izquierda, delante de, cerca de, al lado de, enfrente de, detrás de, lejos de, entre y en*. La introducción de *ir + a* (*ir a Madrid*) e *ir + en* (*ir en metro*) se presenta en la p. 34. Hay que destacar que la contextualización del tema y de las preposiciones está muy bien elaborada, pero este manual tampoco nos ofrece una solución a nuestro problema. Después del análisis los manuales será interesante prestar atención a las gramáticas para observar si ellas tratan el problema entre *por* y *para* o no.

Ya que anteriormente analizamos un manual de E/LE de una editorial alemana, ahora sería interesante si una gramática de español de una editorial alemana incluye el problema de las preposiciones de *por* y *para* o no. Escogimos la gramática de Reumuth y Winkelmann (1991) *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, ya que en muchas universidades de Alemania se recomienda esta gramática a los estudiantes de español. El capítulo de las preposiciones (p. 287 - 303) se limita a una visión general de las preposiciones y sus usos más generales de las preposiciones *a, con, de, en, para, por* y *sobre*. Pero esta gramática no destaca de ninguna manera que *por* y *para* tengan un vínculo y por consecuencia puede que el alumno se confunda en los usos de ambas preposiciones.

Gómez Torrego (1997) dedica un capítulo a las preposiciones en la *Gramática didáctica del español* (p. 217 -227). Explica temas como, por ejemplo, características generales o la función de las preposiciones. Además ofrece unas explicaciones más detalladas de las preposiciones *según, hasta* y *entre*, pero no se habla de preposiciones que podrían ser confundidas por estudiantes de E/LE, como pueden ser las preposiciones *por* y *para*.

Otra Gramática que sirve como punto de referencia es la *Gramática de la lengua española* (1994) de Alarcos Llorach, que se preocupa de las preposiciones en el capítulo XVI. (p. 214 - 226). En el § 288 el autor dice:

“[E]l valor léxico de cada preposición solo se pone de manifiesto y sirve a la información cuando forma parte de un segmento que funcione como

adyacente circunstancial (...). En estas ocasiones es donde las preposiciones se oponen entre sí para denotar sentidos diferentes, según se observa en la serie siguiente: (...) Le regaló un felpudo *para* la puerta. Entraban y salían *por* la puerta. (...)"³

Esta cita demuestra que las preposiciones *por* y *para* están vinculadas de alguna manera y forman una pareja.

En la *Gramática descriptiva de la Lengua Española* (1999) se puede encontrar un artículo de Jacques De Bruyne de las preposiciones, donde se presentan las preposiciones *por* y *para* por separado. Pero en las indicaciones de la preposición *para*, el autor contrasta ambas preposiciones en los empleos de "tiempo o plazo". Además, se pueden apreciar otras indicaciones en el apartado de la preposición *por*: el contraste se encuentra en los empleos de "finalidad" y "duración o tiempo". Aquí seguimos con más pistas, que sí que nuestros alumnos puedan confundir *por* y *para*, ya que hay algunos empleos que se pueden contrastar.

En la *Gramática Comunicativa del Español* (1992) ya presenta desde un principio las preposiciones *por* y *para* juntas. Y además encontramos la confirmación de nuestro problema:

"Estos dos operadores [*por* y *para*] tienen fuertes parecidos entre sí, por lo que plantean bastantes problemas a los extranjeros que aprenden español. En algunos casos, incluso el hablante nativo pasa por un momento de vacilación a la hora de escoger entre una u otra de estas preposiciones."⁴

La presentación detallada de los diferentes empleos de *por* y *para* se encuentran en 10 páginas que indica que con este problema se debería ocupara más tiempo para dar una solución adecuada.

Encontramos otra gramática que presenta la estrecha relación entre las preposiciones *por* y *para*: es la *Gramática básica del estudiante de español* (2005). En las páginas 197 - 199 se presentan ambas preposiciones paralelamente y luego presentan cuatro ejercicios donde el estudiante tiene que elegir entre las preposiciones *por* o *para*. Justamente son estos los ejercicios que pueden ayudar a nuestros alumnos de entender la diferencia de las preposiciones *por* y *para*.

La revisión de esta selección de manuales y gramáticas demuestra que en la mayoría de los casos el problema de *por* y *para* que puede afectar a nuestros alumnos no se incluye. Hay solamente pocas gramáticas que se preocupan de este fenómeno.

Esta es la razón porque pensamos que deberíamos ofrecer más actividades que impliquen la selección entre *por* y *para*.

³ Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, p. 221.

⁴ Matte Bon, F. (1992): *Gramática Comunicativa del español*. Madrid: Edelsa, p. 288.

3. SECUENCIA DE ACTIVIDADES

Actividad 1:



Ya sabemos que tenemos que hacer en una ciudad que no conocemos.

Y ahora nos vamos de viaje a México. Lee el texto y fíjate en las palabras de colores.



Un Viaje

Sabina, Rocco y yo nos vamos a México **para** pasar las vacaciones de Semana Santa. El viaje es **para** abril. Vamos a estar allí siete días. Ayer Rocco y yo pasamos **por** la agencia de viajes **para** comprar los billetes de avión. Luego hablamos con Sabina **por** teléfono.

"Encontramos unos billetes muy baratos - sólo pagamos 250 €

por un viaje de ida y vuelta. Tenemos que salir **para** el aeropuerto a las cuatro de la mañana."

"¡O no! ¿No se puede cambiar el billete por uno más tarde? No me gusta levantarme tan temprano **por** la mañana!"

"No. No quedan más billetes"

"Pues vale, así vamos con ese avión tan temprano!"

Decidimos ir a México **para** ver las pirámides. También tenemos ganas de tomar el sol. Cancún es muy famoso **por** sus playas hermosas. El sol es muy fuerte allí. **Por** eso antes de ir a la playa necesitamos ir a la farmacia **por** crema **para** el sol. Ya hablamos español bastante bien, pero nos interesa mucho aprender más. Y claro, antes de volver necesitamos comprar una tarjeta postal **para** nuestra profesora de español. Así podemos decirle- "¡Gracias **por** enseñarnos la diferencia entre **por** y **para**!"

Actividad 2a)



Vuelve a leer el texto e indica con tu compañero la preposición correcta:

Con la preposición _____
indicamos:

- el propósito o finalidad de una acción
- plazo temporal
- destinación
- destinatario

Con la preposición _____
indicamos:

- localización indeterminada en el espacio
- medio
- localización indeterminada en el tiempo
- causa
- intercambio
- distribución

Actividad 2b)

PARA



El Quijote va **para** los molinos

Lo usamos cuando nos interesa indicar el objetivo al que se dirige una acción

POR



El Quijote va **por** el camino

Lo utilizamos cuando queremos indicar el espacio que se recorre para llegar a un determinado objetivo.

Actividad 3



Ahora ya conoces los empleos de las preposiciones *por* y *para*.

Discute cada función de *por* y *para* del texto con toda la clase.

Actividad 4



Ahora combina en un grupo de cuatro las frases con una preposición con una de sus funciones.

- Después de revelar las fotos te mando una **por** e-mail
-
- Voy a la playa **para** nadar en el mar.
- Vamos a dar un paseo **por** el Paseo Marítimo.
- ¿Te vienes? Vamos **para** casa. Ya llevamos mucho tiempo en la playa.
- **Por** Semana Santa me voy a México.
- La excursión a las pirámides es **para** la segunda semana de las vacaciones.
- Nos fuimos a la pirámides **por** su antigüedad.
- La sombrilla es **para** mí.
- Te doy **por** cada chocolatina un beso.
- Te cambio el periódico **por** la revista

- distribución
- el propósito o finalidad de una acción
- localización indeterminada en el espacio
- plazo temporal
- medio
- destinación
- localización indeterminada en el tiempo
- destinatario
- causa
- intercambio

Actividad 5



Completa con tu compañero con *por* o *para*. ¿Estáis siempre de acuerdo?

- a) Nos vamos a Madrid _____ la autovía N1.
- b) ¿ _____ quién son todos los libros?
- c) Vengo de las rebajas. Encontré estos vaqueros _____ mitad de precio.
- d) Tengo un regalo muy bonito _____ la boda de mi prima.
- e) Hay una discoteca _____ aquí?
- f) _____ la tarde voy al cine.
- g) Mañana te llamo _____ teléfono.
- h) ¿Dónde sale el tren _____ Sevilla?
- i) Mi amiga se casa _____ agosto.
- j) Aquí tengo la ganancia de la lotería. Le toca 100 € _____ persona.

Actividad 6



Ahora ya sabes como funciona. Búscate un compañero nuevo y recorre todas las estaciones en la clase. Tú y tu compañero deberíais sustituir las palabras subrayadas.

Ejemplo: Me voy en coche para Madrid.

Nosotros nos vamos en bicicleta para El Escorial.

- a) Por la noche salgo con mis amigos.
- b) Este regalo es para tu padre.
- c) La camisa la compré por 15€.
- d) Vamos a Argentina para ver las Cataratas.
- e) Me acabo de enterar por mi vecina.
- f) La jubilación de mi padre es para octubre.
- g) Me voy de Londres por la lluvia.
- h) Este juguete es para niños a partir de 6 años.

Actividad 7

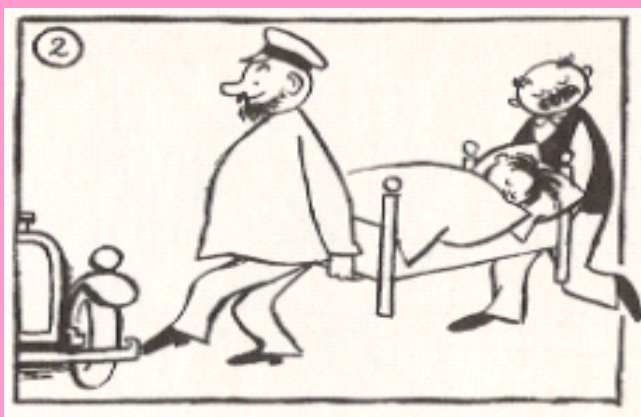
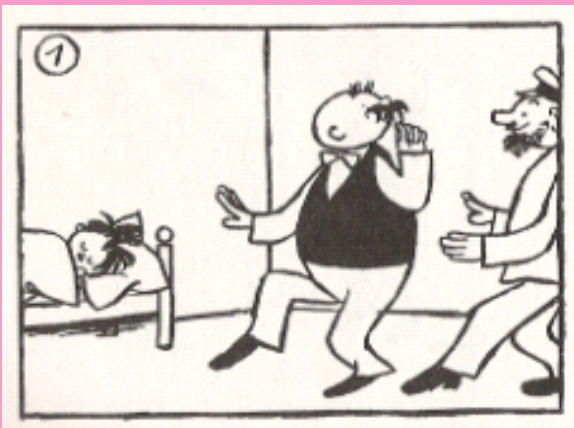


Haced dos grupos en la clase. Mirad ahora las ilustraciones. ¿Qué pasa? Escribid una historia y utilizad las preposiciones *por* y *para* siempre cuando podáis.

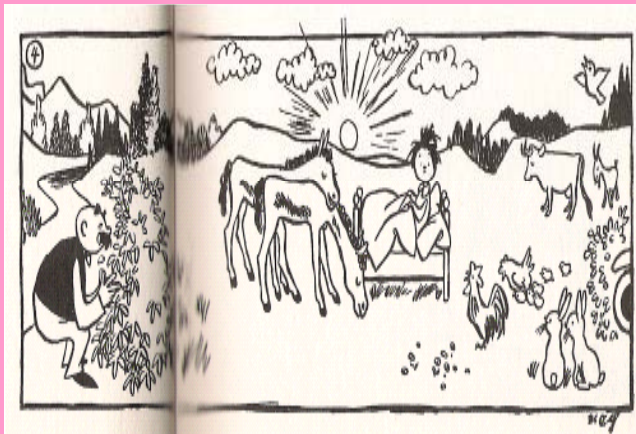


El grupo que consigue el mayor empleo de *por* y *para* gana. ¡Hay un premio!!!! ¡Venga, conseguidlo!

El viaje del niño⁵



⁵ Ilustraciones sacadas de: Plauen, E.O. (1996): *Vater und Sohn*. Ravensburg: Ravensburger Verlag, p. 30-31.



4. JUSTIFICACIÓN

Las actividades propuestas se basan en una corriente de investigaciones llamada *focus on form* ('atención a la forma') la que hace más que unos quince años llevó una gran cantidad de estudios a cabo que demuestran la eficacia de las distintas propuestas pedagógicas.⁶ Estas propuestas se centran especialmente en las instrucciones para que el aprendiz de una L2 dirija su

⁶ Véase también: Castañeda Castro, A., Ortega Olivares, J. (2001): "Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalinguaje de presentación de la oposición 'imperfecto/indefinido' en el aula de español/LE, en Pastor, S. y V, Salazar (eds.), *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas. Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, pp. 213-248.

atención hacia la forma: la instrucción basada en el *input* y en el *output*. VanPatten (2002) define los términos como sigue:

Input is the language that a learner hears (or reads) that has some kind of communicative intent. (p. 25) In SLA, **output** refers to the language that a learner produces; however, output is not just any language. (p. 61)⁷

Todas las actividades propuestas se basan en esta teoría. Nuestro objetivo es presentar actividades en las que el estudiante sea capaz autodescubrir las reglas de gramática, luego que pueda hacer una hipótesis y al final que pueda utilizar lo nuevo aprendido en otro ejercicio. Nuestras actividades tendrán el tema general "el viaje", porque la contextualización de las actividades es muy importante y nos permite presentarlo acuerdo con los manuales cuando presentan algunas de las preposiciones.

La actividad 1 es una actividad de toma de conciencia gramatical: los alumnos leen el texto donde las formas gramaticales *por* y *para* están realizadas y se fijan en esta estructura. Hacen algunas hipótesis sobre el empleo de estas formas. Muy importante es que no se introduce ningún vocabulario nuevo para que los alumnos se puedan centrar exclusivamente en las estructuras presentadas, aquí *por* y *para*.

En la actividad 2a) los alumnos deben trabajar en parejas y leer el texto una segunda vez. A continuación, los alumnos deben discutir sobre los empleos de ambas preposiciones. Para que no sea demasiado difícil y esto podría resultar en desmotivación del alumno, se ha preferido agrupar los empleos de ambas formas para que los alumnos tengan además puntos de referencia para discutir. Cuando todos los alumnos se hayan puesto de acuerdo se les pide las soluciones. En el caso de una respuesta incorrecta se vuelve con todo el grupo al texto para que quede clara la solución correcta.

Después de que los alumnos hayan visto los usos de *por* y *para*, se presenta la actividad 2b) en una fotocopia nueva. La ficha gramatical presenta los usos de *por* y *para* en dos dibujos. Con ella los alumnos pueden comprobar si todos los usos les quedan claros. Nos decidimos a utilizar las aventuras del Quijote como un homenaje al IV centenario de su publicación.

En la actividad 3 se comenta con todo el grupo cada empleo de *por* y *para* que aparezca en el texto. Esto asegura que todos los alumnos hayan entendido todos los empleos de *por* y *para* también en practica.

En la actividad 4 se juntan grupos de cuatro personas y se les entrega a cada grupo frases recortadas en colores diferentes. Un color para cada preposición, es decir, todas las frases que contengan *por* deberían ser de un color y las frases de *para* otro. Lo mismo se hace con los empleos de cada preposición. A los alumnos se les

⁷ VanPatten, B. (2002), *From Input to Output. A Teacher's Guide to Second Language Acquisition*. Nueva York: McGraw Hill, p. 25/p. 61.

da algunas pistas con los colores y además los colores pueden ayudar a acordarse mejor de las preposiciones y sus empleos.

En la actividad 5 los alumnos pueden probar si sus hipótesis sobre las funciones de las preposiciones son correctas cuando las aplican. Esta actividad es otra vez una actividad en pareja para que los alumnos puedan discutir entre ellos cual de la preposición es la correcta. Luego se corrige con todo el pleno.

La actividad 6 se presenta cada frase en un póster grande que se cuelga en todo el aula a la altura de los ojos. Después de formar nuevas parejas, cada grupo empieza por una de las frases y va avanzando una por una. Este ejercicio ayuda a los alumnos formar nuevas frases con las estructuras fijadas pero en que tienen que utilizar léxico diferente. En parejas se pueden corregir ellos mismos y también se pueden dirigir al profesor.

En la última y séptima actividad se divide la clase en dos grupos y se les entrega la ilustración. Su objetivo es escribir una historia relacionada con la ilustración que contenga muchos empleos de *por* y *para*. Después de presentar ambas historias, el grupo con el mayor empleo de *por* y *para* y los usos correctos gana y recibe un premio pequeño, por ejemplo, una chocolatina por alumno. Con ello se puede motivar a los alumnos y se consigue una pequeña competición.

5. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA:

Alarcos Llorach, E. (1994), *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Alonso Raya, R., Castañeda Castro, A., Martínez Gila, P., Miquel López, L., Ortega Olivares, J. y Ruiz Campillo, J. P. (2005), *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

Bosque, I, Demonte, V. (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. (Vol. 1)

Castañeda Castro, A., Ortega Olivares, J. (2001): "Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición 'imperfecto/indefinido' en el aula de español/LE, en Pastor, S. y V, Salazar (eds.), *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas. Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, pp. 213-248.

Castro Viúdez, F., Díaz Ballesteros, P., Rodero Díez, I. Y Sardinero Franco, C. (2004), *Español en marcha 1. Curso de español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

Gómez Torrego L. (1997), *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (2004), *Eco: Curso Modular de Español Lengua Extranjera 1 A1 + A2*. Madrid: Edelsa.

González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (2004), *Eco: Curso Modular de Español Lengua Extranjera B1 Nivel 2*. Madrid: Edelsa.

Görrissen, M., Häuptle-Barceló, M. y otros (1996), *Caminos: Spanisch für Anfänger*. Stuttgart: Klett.

Krashen, S. (1977), "The Monitor Model for Second Language Performance". En Burt, Dulay y Finocchiaro (eds.), *Viewpoint on English as a Second Language*. Nueva Cork: Regentes. Traducido al español en Licerias (1992).

Licerias, J. M. (comp.) (1992), *La adquisición de lenguas extranjeras: Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.

Matte Bon, F. (1992), *Gramática Comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.

Plauen, E.O. (1996): *Vater und Sohn*. Ravensburg: Ravensburger Verlag.

Reumuth, W. y Winkelmann, O. (1991), *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.

VanPatten, B. (2002), *From Input to Output. A Teacher's Guide to Second Language Acquisition*. Nueva York: McGraw Hill.